

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 30 septembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant les modalités d'émission d'une tranche spéciale de la Loterie nationale, dénommée "Loterie européenne 1992"", et invité, le 5 octobre 1992, par le Ministre des Finances à lui communiquer cet avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, a donné le 5 octobre 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 september 1992 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitgiftemodaliteiten van een speciale tranche van de Nationale Loterij, genaamd "Europese Loterij 1992"", en op 5 oktober 1992 door de Minister van Financiën om mededeling van dat advies verzocht binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, heeft op 5 oktober 1992 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle est fondée sur le fait :

"que la période de vente de ladite "Loterie européenne 1992" débute le 12 octobre 1992 et que l'arrêté royal concerné devrait donc être publié au plus tard le 10 octobre 1992".

*

INTITULE.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant le règlement de l'émission d'une tranche spéciale de la Loterie nationale, dénommée "Loterie européenne 1992"".

DISPOSITIF.

Article 3.

1. Il est proposé de fusionner les paragraphes 1er, 2 et 3, alinéa 1er, en un paragraphe et de faire du paragraphe 3, alinéa 2, un paragraphe 2.

.../...

2. Au paragraphe 1er, les mots "sans préjudice du § 3" sont inutiles et doivent être omis.

3. Au paragraphe 2 (devenant le paragraphe 1er, alinéa 2), il est proposé d'ajouter les mots "conformément aux articles 4 à 6".

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Au paragraphe 3, alinéa 1er (devenant le paragraphe 1er, alinéa 3), il est proposé d'ajouter les mots "conformément aux articles 7 à 9".

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Au paragraphe 3, alinéa 2 (devenant le paragraphe 2), il convient d'écrire : "à cumuler avec les 10 lots européens de 1.000.000 de francs".

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 5.

Au paragraphe 2, alinéa 2, il est proposé de fusionner les deuxième et troisième phrases dans la rédaction suivante :

"La valeur du lot est déterminée par le modèle des figures et est mentionnée en-dessous des quatre zones".

Article 6.

Le texte néerlandais de l'alinéa 3, in fine, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

Au paragraphe 1er, il convient de relever que la Suisse romande (1) n'est pas un Etat comme c'est le cas des autres pays énumérés.

Il y a lieu de revoir la terminologie utilisée.

Le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 2, première phrase, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

(1) La Suisse romande est la partie de la Confédération helvétique où il est parlé français.

Article 8.

Mieux vaut écrire : "... visé à l'article 7, § 3, alinéa 1er, 1^o, ...".

Article 9.

Mieux vaut écrire : "... visé à l'article 7, § 3, ...".

Article 15.

Comme les autres articles du projet, l'article 15 doit, en français, être rédigé au présent de l'indicatif et non au futur.

OBSERVATION FINALE.

Du point de vue de la correction de la langue, certaines dispositions du texte néerlandais sont susceptibles d'amélioration; à titre d'exemple, quelques propositions de texte sont faites dans le présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval is het verzoek gegrond op het feit :

"que la période de vente de ladite "Loterie européenne 1992" débute le 12 octobre 1992 et que l'arrêté royal concerné devrait donc être publié au plus tard le 10 octobre 1992".

*

OPSCHRIFT.

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te redigeren :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden van uitgifte van een speciale tranche van de Nationale Loterij, genaamd "Europese Loterij 1992"".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 3.

1. Er wordt voorgesteld de paragrafen 1, 2 en 3, eerste lid, samen te voegen tot één paragraaf en van paragraaf 3, tweede lid, een paragraaf 2 te maken.

.../...

2. In paragraaf 1 zijn de woorden "onverminderd § 3" nutteloos; zij moeten vervallen.

3. Voorgesteld wordt in paragraaf 2 (die paragraaf 1, tweede lid, wordt) de woorden "overeenkomstig de artikelen 4 tot 6" in te voegen.

Bovendien schrijve men "verdeeld over" in plaats van "verdeeld onder".

4. Voorgesteld wordt in paragraaf 3, eerste lid, (die paragraaf 1, derde lid, wordt) de woorden "overeenkomstig de artikelen 7 tot 9" in te voegen.

Bovendien schrijve men "verdeeld in" in plaats van "verdeeld onder".

5. In paragraaf 3, tweede lid, (die paragraaf 2 wordt) schrijve men : "... die met de 10 Europese prijzen van 1.000.000 frank gecumuleerd worden".

Bovendien schrijve men "in voorkomend geval" in plaats van "in het voorkomend geval".

Artikel 5.

Voorgesteld wordt in paragraaf 2, tweede lid, de tweede en de derde zin als volgt samen te voegen :

.../...

"De waarde van de prijs wordt bepaald door het model van de figuren en wordt vermeld onder de vier zones".

Artikel 6.

Aan het slot van het derde lid behoort te worden geschreven : "... alvorens een nieuwe loting verricht wordt".

Artikel 7.

Wat paragraaf 1 betreft zij erop gewezen dat Romaans Zwitserland (lees : Frans Zwitserland) (1) geen Staat is zoals het geval is met de andere landen die worden opgesomd.

De gebruikte terminologie dient te worden herzien.

In de eerste zin van paragraaf 3, tweede lid, schrijve men :

"In voorkomend geval worden er bijkomende lotingen gedaan volgens de selectieregels ...".

(1) Frans Zwitserland is een deel van het Zwitsers Eedgenootschap.

Artikel 8.

Men schrijve "De loting tot aanwijzing van het in artikel 7, § 3, eerste lid, 1^o, bedoelde ...".

Artikel 9.

Men schrijve "... de in artikel 7, § 3, bedoelde ...".

Artikel 15.

Artikel 15 moet, wat de Franse tekst betreft, zoals de andere artikelen van het ontwerp in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs geredigeerd worden en niet in de toekomstige tijd.

SLOTOPMERKING.

Sommige bepalingen zijn uit het oogpunt van een correct taalgebruik voor verbetering vatbaar; bij wijze van voorbeeld worden in dit advies een aantal tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. P. NIHOUL, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. P. NIHOUL, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

J.-J. STRYCKMANS.